

SPANISH PERSONAL NAMES IN THE CONTEXT OF LITHUANIAN
PERSONAL NAMES IN 1991–2010*S u m m a r y*

The article presents adapted and grammatically corrected Spanish personal names given to the citizens of the Republic of Lithuania (hereafter – RoL) in 1991–2010. It was found out that part of the most common Spanish personal names were those included in the Etymological Dictionary of Lithuanian Personal Names, while some other Spanish personal names are mentioned in the discussion of personal names that are not recommended. The collection of personal names for the research was aimed at selecting names originating from Spanish lexis only and miscellaneous etymological forms of personal names derived solely from the Spanish language. However, it was problematic to distinguish between Spanish and other personal names as most of Spanish personal names coincided with the forms of personal names used in Roman languages or other language families.

Personal names of Spanish origin given to the citizens of the RoL in 1991–2010 show that appellative personal names account for the largest part; place names, abbreviations, compound personal names also occur. One group of personal names with a Spanish form in the period studied comprises personal names and their variants of different origin formed within the Spanish language. Other personal names are variants of personal names of Christian origin with different equivalents used in the Lithuanian language; abbreviations and personal names with diminutive suffixes also occur. Throughout the entire 20th century, Lithuanian citizens were given Spanish personal names, yet an increase in these personal names and the spread of new ones occurred in the late 20th and early 21st centuries, even though no massive influx has been observed.

Over the period in question, Spanish personal female names were more frequent than the male ones, and personal female names with diminutive suffixes were more frequent than the male ones. In 1991–2010, Spanish personal female names were more diverse in terms of their base form than the male ones. Currently, abbreviations with endings of personal names with diminutive suffixes at their base form have become widespread in Lithuania.

Spanish personal names had firstly emerged among the Lithuanian names from literature, then from cinema films, TV series. Therefore, an increase in the number of Spanish personal names given to the citizens of the RoL in 1991–2010 might have been related to Spanish TV series. Also, parents might have given Spanish personal names to their children with the purpose of giving a rare, distinct personal name of foreign origin or, in the Soviet times, because of admiration for the Western culture.

At different time periods throughout the 20th century, most of Spanish names were given to Lithuanians born in Lithuania; only in the late 20th and early 21st centuries there is an increase in personal names with a Spanish form given to the citizens of the RoL born abroad. It was found out that the citizens of the RoL born abroad were given the same personal names as children born in Lithuania. This shows that Spanish personal names have become widespread under the influence of other cultures, while starting from the early 20th century Spanish personal names characteristic to Spanish speaking countries form a unique part of the personal names of the citizens of the RoL; in the late 20th and early 21st centuries these names are integrated into the personal names given to children born in the RoL.

Spanish personal names included in the Etymological Dictionary of Lithuanian Personal Names (*Lith. Lietuvių vardų kilmės žodynas* – LVKŽ) were usually given to the citizens of the RoL starting from the early 20th century; some of personal names included in the LVKŽ were given to children starting from the Soviet times. However, the majority of Spanish personal names given in 1991–2010 are missing in the LVKŽ. All these personal names (except for *Anita*, *Estrėja*, *Gitana*, *Gitanas*) share the same feature – they were quite rare in the 20th century and in the early 21st century, which was probably why they were not included. It was noticed that a substantial part of personal names not included in the LVKŽ had been for the first time given to the citizens of the RoL starting from the

mid-20th century, which probably suggests that the authors of the LVKŽ rejected personal names widespread in the recent time period as they intended to preserve the traditions of giving foreign names widespread in the interwar period.

KEYWORDS: personal name, personal Spanish name, a personal name of Spanish origin,
a personal name with a Spanish form, children's personal names

DAIVA SINKEVIČIŪTĖ

Vilniaus universiteto Baltistikos katedra

Universiteto g. 5, LT-01513 Vilnius

[*daiva.sinkeviciute@flf.vu.lt*](mailto:daiva.sinkeviciute@flf.vu.lt)

VAIDA GRINIŪTĖ

Vilniaus universiteto Baltistikos katedra

Universiteto g. 5, LT-01513 Vilnius

[*vaida.griniute@gmail.com*](mailto:vaida.griniute@gmail.com)

ISPANIŠKI VARDAI LIETUVOS VARDYNE 1991–2010 M.

S a n t r a u k a

Straipsnyje nagrinėjami adaptuoti ir sugramatinti ispaniški vardai, duoti Lietuvos Respublikos (toliau – LR) piliečiams 1991–2010 m. Nustatyta, kad dalis dažniausių ispaniškų vardų įtraukta į *Lietuvių vardų kilmės žodyną* (toliau – LVKŽ), o kai kurie kiti ispaniški vardai minimi nurodant nerekomenduotinus vardus. Tyrimui siekta atrinkti tik iš ispanų kalbos leksikos atsiradusius vardus ir vien iš ispanų kalbos perimtas įvairios kilmės asmenvardžių formas. Vis dėlto skirti ispaniškus vardus nuo kitų buvo problemiška, nes daugelis ispanų kalbos asmenvardžių sutapo su kitose romanų ar kitose kalbų šeimoje vartojamomis vardų formomis.

Iš 1991–2010 m. LR piliečiams duotų ispaniškos kilmės vardų matyti, kad tarp jų daugiausia yra apeliatyvinių asmenvardžių, taip pat pasitaiko vietovardinių, trumpinių, sudurtinių vardų. Viena dalis tirtu laikotarpiu duotų ispaniškos formos vardų yra ispanų kalboje susidarę įvairios kilmės vardai ar jų variantai. Kiti vardai yra krikščioniškos kilmės vardų variantai, turintys lietuvių kalboje vartojamus kitus vardų atitikmenis, dar pasitaiko trumpinių ir deminutyvinėmis priesagomis išplėstų vardų. Ispaniškais vardais Lietuvos piliečiai vadinti per visą XX a., o šių vardų padaugėjo ir naujų vardų paplito XX a. pabaigoje – XXI a. pradžioje, nors ispaniškų vardų atplūdžio nėra.

Tiriamuoju laikotarpiu ispaniški vardai dažniau suteikti mergaitėms negu berniukams, o deminutyvines priesagas turintys mergaičių vardai buvo dažnesni už berniukų. 1991–2010 m. mergaitėms duoti ispaniški vardai pamato atžvilgiu įvairesni nei berniukų. Šiuo laiku Lietuvoje plinta trumpiniai, kurių kamienais tapo deminutyvinės priesagos turinčių vardų baigmenys.

Lietuvių vardyne ispaniškų vardų atsirado pirmiausia iš literatūros, vėliau – iš kino filmų, serialų. Todėl 1991–2010 m. duotų ispaniškų vardų padaugėjimas LR piliečių vardyne sietinas su šiuo laiku rodytais serialais, kurtais ispanų kalba. Taip pat tėvai vaikams galėjo duoti ispaniškus vardus, nes norėjo juos pavadinti retais, išskirtiniais svetimos kilmės vardais ar sovietmečiu žavėjosi vakarų kultūra.

Daugeliu skirtingu laiku pradėtų duoti ispaniškų vardų per visą XX a. dažniausiai vadinti Lietuvoje gimę lietuviai ir tik XX a. pabaigoje ir XXI a. padaugėja ispaniškos formos vardų, duotų užsienyje gimusiems LR piliečiams. Nustatyta, kad ir užsienyje gimusiems LR piliečiams buvo duoti tie vardai, kuriuos gavo ir Lietuvoje gimę vaikai. Tai rodo, kad ispaniški vardai plinta lietuvių kalbą veikiant kitoms kultūroms, o savitą LR piliečių vardyno dalį nuo XX a. pradžios sudaro ispanakalbiams kraštams būdingi ispaniški vardai, kurie XX a. pabaigoje – XXI a. pradžioje integruojami į LR gimusių vaikų vardyną.

LVKŽ esantys ispaniški vardai LR piliečiams dažniausiai duoti nuo XX a. pradžios ir keliais į LVKŽ įtrauktais vardais vaikai pradėti vadinti nuo sovietmečio. Tačiau daugelio 1991–2010 m. duotų ispaniškų vardų nėra LVKŽ. Visus šiuos vardus (išskyrus *Anita*, *Estrėja*, *Gitana*, *Gitanas*) sieja bendras bruožas – XX a. ir XXI a. pradžioje jie yra apyreičiai, kas greičiausiai ir buvo priežastis jų atsisakyti. Pastebėta, kad nemenka dalis į LVKŽ neįtrauktų vardų LR piliečiams pirmą kartą duoti nuo XX a. vidurio, kas turbūt rodo, kad LVKŽ autoriai atsisakė vėlesniu laikotarpiu paplitusių vardų, nes norėjo išlaikyti tarpukario svetimvardžių davimo tradicijas.

ESMINIAI ŽODŽIAI: vardas, ispaniškas vardas, ispaniškos kilmės vardas, ispaniškos formos vardas, vaikų vardai

DAIVA SINKEVIČIUTĖ

Vilniaus universiteto Baltistikos katedra

Universiteto g. 5, LT-01513 Vilnius

daiva.sinkeviciute@flf.vu.lt

VAIDA GRINIUTĖ

Vilniaus universiteto Baltistikos katedra

Universiteto g. 5, LT-01513 Vilnius

vaida.griniute@gmail.com